

**LES LANGUES DE SPÉCIALITÉ:
DE LA THÉORIE À LA PRATIQUE
DE LA TRADUCTION**

Marilena Milcu

**LES LANGUES DE SPÉCIALITÉ:
DE LA THÉORIE À LA PRATIQUE
DE LA TRADUCTION**



**EDITURA UNIVERSITARĂ
București**

Copyright © 2010
Editura Universitară
Director: Vasile Muscalu
B-dul Nicolae Bălcescu 27-33,
sect. 1, București.
Tel./Fax. (021) 315.32.47 / 319.67.27
www.editurauniversitara.ro.
e-mail: redactia@editurauniversitara.ro

EDITURĂ RECUNOSCUTĂ DE CONSILIUL NAȚIONAL AL
CERCETĂRII ȘTIINȚIFICE DIN ÎNVĂȚĂMÂNTUL SUPERIOR
(C.N.C.S.I.S.)

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României
MILCU, MARILENA

**Les langues de spécialité : de la théorie à la pratique de la
traduction** / Marilena Milcu. - București : Editura Universitară, 2010
Bibliogr.
ISBN 978-973-749-823-6

81

© Toate drepturile asupra acestei lucrări sunt rezervate Editurii Universitare.

Distribuție: tel/fax: (021) 315.32.47
(021) 319.67.27
comenzi@editurauniversitara.ro

ISBN 978-973-749-823-6

TABLE DE MATIÈRES

AVANT PROPOS	7
PREMIÈRE PARTIE: ASPECTS THÉORIQUES DES LANGUES DE SPÉCIALITÉ	9
La formation du traducteur spécialisé	9
La traduction spécialisée et son vocabulaire	17
La traduction médicale	20
Le langage du droit	24
La langue publicitaire	28
DEUXIÈME PARTIE: LA TRADUCTION DES LANGUES DE SPÉCIALITÉ	35
I. Astronomie et mathématiques	35
II. Biologie, chimie et physique	55
III. Droit, économie et marketing	97
IV. Géologie	120
V. Botanique	132
VI. Mécanique, informatique, ingénierie	134
VII. Médecine	156
BIBLIOGRAPHIE	189

AVANT PROPOS

On n'ignore pas de nos jours, dans la communication internationale moderne, l'importance des discours spécialisés dont le volume et le spectre se diversifient et s'élargissent de manière continue par la suite des nouvelles conditions économiques, socio-culturelles, professionnelles et politiques. Dans ce contexte, on peut bien comprendre l'attention accrue accordée aux langues de spécialité dans les contextes universitaires, mais aussi au cadre des organismes chargés de la valorisation et de la diffusion des grandes langues de communication internationale.

La recherche sur les langues de spécialité est l'un des noyaux de la linguistique appliquée et cela aussi bien dans ses domaines traditionnels - l'apprentissage, la traduction, l'enseignement ou encore la didactique d'une langue étrangère - que dans des domaines plus éloignés, tels que l'application de la linguistique dans l'économie, l'administration, la communication technique, etc. Le cercle d'intéressés ne se limite pas aux chercheurs de la discipline, mais regroupe tous ceux qui présentent un intérêt à l'étude des langages techniques et scientifiques.

Voilà pourquoi notre ouvrage offre un modèle d'approche pragmatique de la traduction spécialisée et il s'adresse aux étudiants de français des sections de LEA qui entreprennent des cours de théorie et de traduction des langues de spécialité, mais aussi au grand public qui s'intéresse à la terminologie spécialisée et à la traduction.